Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że na stadionie biegnący wszyscy wprawdzie biegną jeden zaś otrzymuje nagrodę tak biegnijcie aby chwycilibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie, że biegacze na stadionie\* \*\* wprawdzie wszyscy biegną, ale tylko jeden zdobywa nagrodę?\*\*\* Tak biegnijcie,\*\*\*\* abyście (ją) zdobyli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wiecie, że - na stadionie biegnący wszyscy - biegną, jeden zaś bierze nagrodę? Tak biegnijcie, aby złapaliście\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wiecie że na stadionie biegnący wszyscy wprawdzie biegną jeden zaś otrzymuje nagrodę tak biegnijcie aby chwycilibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że biegacze na stadionie wprawdzie wszyscy biegną, ale tylko jeden zdobywa nagrodę? Tak biegnijcie, abyście ją zdobyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie wiecie, że ci, którzy biegną w wyścigu, wszyscy wprawdzie biegną, lecz *tylko* jeden zdobywa nagrodę? Tak biegnijcie, abyście *ją* otrzymali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż ci, którzy w zawód bieżą, wszyscyć więc bieżą, lecz jeden zakład bierze? Także bieżcie, abyście otrzymali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wiecie, iż ci, którzy w zawód biegają, acz wszyscy bieżą, ale jeden zakład bierze? Tak bieżcie, abyście otrzymali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiecie, że gdy zawodnicy biegną na stadionie, wszyscy wprawdzie biegną, lecz jeden tylko otrzymuje nagrodę? Przeto tak biegnijcie, abyście ją otrzymali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wiecie, że zawodnicy na stadionie wszyscy biegną, a tylko jeden zdobywa nagrodę? Tak biegnijcie, abyście nagrodę zdobyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że ci, którzy biegną na stadionie, wszyscy biegną, ale tylko jeden otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, abyście zdobyli nagrodę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że na stadionie biegną wszyscy zawodnicy, ale tylko jeden z nich otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, abyście ją zdobyli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że biegnący na stadionie wszyscy wprawdzie biegną, lecz tylko jeden otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, by ją zdobyć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiadomo, że na stadionie biegnie wielu zawodników, ale tylko jeden zdobywa nagrodę. I wy tak biegnijcie, aby ją zdobyć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie wiecie, że chociaż na stadionie biegną wszyscy zawodnicy, to jednak tylko jeden otrzymuje nagrodę. Dlatego tak biegnijcie, abyście ją osiągnęli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба не знаєте, що ті, що біжать на перегонах, - вони всі біжать, але нагороду одержує один? Тож біжіть, щоб і ви (її) здобули! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wiecie, że ci, co biegną na stadionie wszyscy biegną, ale jeden bierze nagrodę? Tak biegnijcie abyście ją pochwycili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie wiecie, że w wyścigu współzawodniczą wszyscy biegacze, ale tylko jeden zdobywa nagrodę? Biegnijcie więc tak, by wygrać! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy nie wiecie, że biegacze w wyścigu wszyscy biegną, ale tylko jeden otrzymuje nagrodę? Tak biegnijcie, aby ją uzyskać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na stadionie biegnie wielu zawodników, ale wygrywa tylko pierwszy. Wy również biegnijcie tak, aby wygrać! |

1. 1) Stadion to także jednostka miary, 185 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:24</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 2:2</x>; <x>550 5:7</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)